Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opłakujcie go, wszyscy, którzy go otaczacie, i wszyscy, którzy znacie jego imię!\* Mówcie: Jakże złamana mocna laska, wspaniałe berło![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opłakujcie go, wszyscy wokół niego, wszyscy, którzy wymieniacie jego imię! Mówcie: O, złamana jest jego mocna laska, pokruszone wspaniałe berło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opłakujcie go, wszyscy, jego *sąsiedzi*; wszyscy, którzy znacie jego imię, mówcie: Jakże się złamała mocna laska i berło ozdobne! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Użalcie się go wszyscy, którzy mieszkacie około niego, i wszyscy, którzy znacie imię jego, mówcie: Jakoż się złamała laska mocy, i kij ozdobny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cieszcie go wszyscy, którzyście około niego, a wszyscy, którzy znacie imię jego, mówcie: Jako się złamała laska mocna, kij chwalebny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opłakujcie go, wszyscy jego sąsiedzi i wszyscy, którzy znacie jego imię! Mówcie: ”Jakże została złamana tak twarda laska? Różdżka tak wspaniała?” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opłakujcie go, wszyscy jego sąsiedzi, i wszyscy, którzy znacie jego imię! Mówcie: Jakże została złamana mocna laska, berło wspaniałe? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Współczujcie mu wszyscy dookoła niego, wszyscy, którzy znacie jego imię. Mówcie: O, jakże został złamany mocny kij, wspaniała laska! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Współczujcie mu wszyscy jego sąsiedzi i wszyscy znajomi. Mówcie: «Jakże zostało złamane potężne berło i wspaniała laska!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Współczujcie mu wszyscy jego sąsiedzi i wszyscy, którzy znacie imię jego, mówcie: ”O, jak zdruzgotana jest laska [tak] mocna, berło pełne chwały!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кивайте йому, всі, що довкруги нього, всі, що бачите його імя. Скажіть: Як розломлено славну палицю, палицю величности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bolejcie nad nim wszyscy jego sąsiedzi; wszyscy, co znacie jego imię, wołajcie: Jak się połamał silny pręt, wspaniałe berło! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy wokół nich będą im współczuć – wszyscy, którzy znają ich imię. Powiedzcie: ʼJakże została złamana rózga siły, laska piękności!ʼ |

1. 1) Lub: sławę. [↑](#footnote-ref-2)